

ACUERDO ESPECIFICO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA PARA EL PROYECTO DE DESARROLLO RURAL DE HUANCABAMBA.

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

Visto el Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Bélgica, firmado en Lima el 22 de Enero de 1965;

HAN ACORDADO LO QUE SIGUE :

Artículo 1°- Definición del Proyecto

1.1. El presente Acuerdo tiende hacia una cooperación cuyo objetivo es realizar ciertas acciones capaces de impulsar el desarrollo integral de una micro-región en Huancabamba, a través del uso óptimo de sus recursos humanos y naturales a favor de las poblaciones locales y, principalmente, de las comunidades campesinas de un área seleccionada de la provincia de Huancabamba, en la sierra del Departamento de Piura. Estas acciones se orientarán hacia la producción, la transformación y la comercialización de algunos productos, así como al mejoramiento de algunos servicios sanitarios, educativos y de infraestructura.

Estos objetivos así como las nociones básicas del proyecto están detallados en el Informe Técnico adjunto que constituye parte integrante del presente Acuerdo.

1.2. Esta cooperación será desarrollada de tal manera que sus objetivos sean plenamente alcanzados al término del período previsto por el presente Acuerdo.

Artículo 2°- Responsabilidades

2.1. El Gobierno Belga designa como entidad administrativa responsable de su contribución en la ejecución del proyecto a la Administración General de la Cooperación al Desarrollo, en adelante denominada A.G.C.D., quien está representada en el Perú por la Sección de Cooperación de la Embajada de Bélgica en Lima.

2.2. La A.G.C.D. designa entre los expertos belgas mencionados en el Artículo 4.2 un jefe de la contribución belga, quien está encargado de :

/...

/...

. Velar por la óptima utilización de los aportes belgas.

. Mantener estrechos contactos con el Director Ejecutivo del proyecto, como mencionado en el Artículo 2.4., para todo lo que se refiere a las actividades del proyecto.

2.3. El Gobierno de la República del Perú designa como entidad administrativa responsable de su contribución en la ejecución del proyecto a la Corporación de Desarrollo Económico-Social del Departamento de Piura.

2.4 La Corporación de Desarrollo Económico Social del Departamento de Piura designa un Director Ejecutivo del proyecto, quien está encargado de la administración del programa de desarrollo y de la gestión de la contribución peruana.

Este Director Ejecutivo mantendrá estrechos contactos con el Jefe de la contribución belga mencionado en el Artículo 2.2., para todo lo que se refiere a las actividades del proyecto.

2.5. Los responsables mencionados en los puntos 2.2. y 2.4. de este artículo están encargados de organizar la puesta en marcha jurídica y económica de las acciones detalladas en el Informe Técnico. Las decisiones tomadas en este marco serán el objeto de acuerdos de trabajo bajo la forma de intercambio de notas.

Artículo 3 - Obligaciones y participación del Gobierno del Perú.

3.1. Las obligaciones y participación del Gobierno del Perú, tales como están descritas en el presente Acuerdo son imprescindibles para la realización de los objetivos del proyecto.

Su cumplimiento condiciona la participación belga en la continuación de este proyecto.

3.2. El Gobierno del Perú se compromete a :

1°dictar las disposiciones institucionales o administrativas requeridas para permitir la puesta en marcha del proyecto y el desarrollo de sus actividades;

2°tomar las disposiciones administrativas y presupuestales necesarias para el suministro de sus aportes.

/...

/...

3.3 Contribuye a la ejecución del proyecto por la puesta a disposición de los recursos necesarios a su ejecución, tales como se definen en el Informe Técnico adjunto que forma parte integrante del presente Acuerdo.

Se compromete particularmente a :

- a) poner a disposición del proyecto a expertos, funcionarios, personal administrativo, técnicos y obreros nacionales; pagar su sueldo y tomar todas las disposiciones útiles para que el personal asignado al proyecto lo sea en forma permanente y exclusiva;
- b) poner a disposición del proyecto el local para las oficinas requeridas por sus actividades administrativas;
- c) poner a disposición del proyecto los equipos y útiles de escritorio para las oficinas, los estudios y la experimentación;
- d) poner a disposición del proyecto el material audiovisual de carácter didáctico;
- e) participar en los gastos de funcionamiento de las diversas acciones del proyecto;
- f) conceder a los expertos belgas el beneficio de los privilegios e inmunidades previstas en el Convenio de Cooperación Técnica y Científica firmado el 22 de Enero de 1965;
- g) exonerar de todos los derechos de aduana, de otros derechos restrictivos y de todo impuesto fiscal a los aparatos y equipos técnicos mencionados en el Artículo 4.2.

Artículo 4° - Participación del Gobierno

Belga.

4.1. Dentro de los límites de sus posibilidades presupuestales, el Gobierno del Reino de Bélgica se compromete a participar activamente en la realización de los objetivos descritos en el Artículo 1°.

4.2. Contribuye en la ejecución del proyecto con los siguientes aportes :

- a) la puesta a disposición de un máximo de tres expertos mientras dure el proyecto;
- b) la participación en los gastos de instalación para el alojamiento de los expertos belgas;
- c) el pago de indemnizaciones para gastos de viaje de los técnicos peruanos en el marco del proyecto;

/...

/...

d) la constitución y la administración de un fondo rotativo para el suministro de bienes de producción a favor de las comunidades y población campesinas;

e) el suministro, transporte e instalación de bienes de capital para el mejoramiento de la infraestructura económica y social;

f) la participación en los gastos de funcionamiento de las diversas acciones del proyecto;

g) los gastos de evaluación y control del proyecto decididas por el Gobierno belga;

h) la concesión de becas locales para la capacitación de promotores rurales;

Estos aportes son detallados en el Informe Técnico adjunto que constituye parte integrante del presente Acuerdo.

4.3. Los Gobiernos de Bélgica y del Perú realizarán consultas antes de la finalización del proyecto en cuanto a la afectación ulterior de los equipos suministrados por el Gobierno belga y decidirán sobre la transferencia del título de propiedad a un organismo designado por el Gobierno del Perú, preferentemente la Corporación de Desarrollo Económico-Social del Departamento de Piura.

Artículo 5° - Régimen de los expertos belgas permanentes.

Los expertos belgas mencionados en el Artículo 4.2. están regidos por las disposiciones del Convenio General de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Bélgica, firmado en Lima el 22 de Enero de 1965.

Sin embargo, por derogación a las disposiciones del Convenio precitado, los gastos de desplazamiento de servicio de los expertos belgas serán asumidos por el presupuesto belga del proyecto, dentro de las condiciones y límites fijados por la reglamentación belga en la materia, a saber, el Decreto Ministerial del 5 de Abril de 1976, reglamentando los gastos de comisión de servicio de los miembros del personal de la Cooperación con los países en vía de desarrollo, cuando se trata de desplazamientos de servicio en el interior de estos países, y el Decreto Real del 5 de Abril de 1976 con el Decreto Ministerial de la misma fecha referente a la ejecución de este último y relativo a las misiones cumplidas fuera de los países en vía de desarrollo. El Jefe de la Sección de Cooperación de la Embajada de Bélgica en Lima, o en su ausencia, el Embajador de Bélgica, está legalmente autorizado a extender a los interesados las ordenes de misión necesarias.

/...

/...

- 5 -

Artículo 6° - Ejecución, evaluación y control.

6.1. Las modalidades de ejecución del proyecto señaladas en el Informe Técnico adjunto, que es parte integrante del presente Acuerdo, se determinarán entre los responsables belgas y peruanos por medio de planes operativos anuales que serán transmitidos a ambos gobiernos para su aprobación.

6.2. Un informe conjunto de actividades será elaborado trimestralmente, haciendo un resumen de las acciones del trimestre pasado y formulando un cronograma de acciones del trimestre siguiente. Dicho informe será elaborado por el Jefe de la contribución belga y el Director Ejecutivo del Proyecto y presentado a las autoridades competentes de ambos gobiernos.

6.3. Ambos gobiernos examinarán, por lo menos una vez al año, los logros alcanzados por el proyecto y la conformidad de sus resultados con los objetivos trazados. Las conclusiones de dicho examen y las propuestas derivadas del mismo para las acciones futuras serán objeto de un informe conjunto y servirán de base para proseguir las acciones así como para modificarlas y precisarlas nuevamente.

6.4. Acciones de apoyo y control referidos a los aspectos técnicos del proyecto podrán ser realizadas por las universidades y centros de investigación peruanos a cargo de la contribución belga, o por el envío de expertos belgas.

6.5. Ambos gobiernos podrán en todo momento realizar en el sitio y a expensas suyas un examen del estado de avance del proyecto. El aviso de esta evaluación deberá comunicarse a la otra parte, quien podrá participar en la misma.

Artículo 7° - Diversos.

7.1. El presente Acuerdo Específico cubre una cooperación cuya duración ha sido fijada por un período de 36 meses y entra en vigencia a la fecha de su firma.

7.2. Cualquiera de ambos gobiernos podrá rescindir el presente Acuerdo mediante comunicación escrita previa de seis meses.

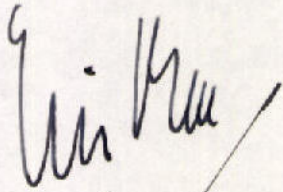
/...



/...

7.3. Seis meses antes de la finalización del presente Acuerdo, ambos Gobiernos redactarán conjuntamente un balance del proyecto. Las conclusiones a las que se lleguen servirán de base para la definición de eventuales acciones posteriores.

Hecho en Lima, el 15 de diciembre de 1986, en doble ejemplar, en idioma español y en idioma francés, cada uno con valor de original.



Por el Gobierno del
Reino de Bélgica



Por el Gobierno de la
República del Perú



AMBASSADE
DE
BELGIQUE

ARRANGEMENT PARTICULIER

ENTRE LA BELGIQUE ET LE PEROU RELATIF AU

PROJET DE DEVELOPPEMENT RURAL A HUANCA BAMB A

ARRANGEMENT PARTICULIER ENTRE LA BELGIQUE
ET LE PEROU RELATIF AU PROJET DE DEVELOPPE-
MENT RURAL A H U A N C A B A M B A

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement de la République du Pérou,

Vu la convention de coopération technique et scienti-
fique entre le Gouvernement de la République du Pérou
et le Gouvernement du Royaume de Belgique signée à
Lima le 22 janvier 1965,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1er - DEFINITION DU PROJET

1.1. Le présent arrangement vise une coopération dont l'ob-
jectif est de réaliser certaines actions susceptibles
de servir de base au développement intégral d'une
micro-région à HUANCABAMBA, dans l'usage optimal de
ses ressources humaines et naturelles en faveur des
populations locales et, principalement, des communau-
tés paysannes d'une aire sélectionnée de la province
de HUANCABAMBA, dans la Sierra du Département de Piura.
Ces actions porteront sur la production, la transfor-
mation et la commercialisation de certains produits,
ainsi que sur une amélioration de certains services
sanitaires, éducatifs et d'infrastructure.

Ces objectifs et d'autres notions essentielles affé-
rentes au projet sont explicités dans le dossier tech-
nique ci-joint qui constitue partie intégrante du
présent arrangement.

- 1.2. Cette coopération sera développée d'une manière telle que ses objectifs seront pleinement atteints à l'expiration de la période prévue par le présent arrangement.

ARTICLE 2 - RESPONSABILITES

- 2.1. Le Gouvernement belge désigne comme entité administrative responsable de sa contribution à l'exécution du projet, l'Administration Générale de la Coopération au Développement, ci-après dénommée l'"A.G.C.D.", qui est représentée sur place par la Section belge de Coopération près l'Ambassade de Belgique à Lima.
- 2.2. L'A.G.C.D. désigne parmi les experts belges dont question à l'article 4.2., un Chef de la contribution belge qui est chargé :
- . de veiller à l'utilisation optimale des apports belges
 - . de maintenir des contacts étroits avec le directeur exécutif du projet visé à l'article 2.4., pour tout ce qui concerne les activités du projet.
- 2.3. Le Gouvernement de la République du Pérou désigne comme entité administrative responsable de sa contribution à l'exécution du projet, la Corporation de Développement Economique et Sociale du Département de Piura.
- 2.4. La Corporation de Développement Economique et Social du Département de Piura désigne un Directeur Exécutif du Projet qui est chargé de l'administration du programme de développement et de la gestion de la contribution péruvienne.
- Ce directeur exécutif est tenu de maintenir des contacts étroits avec le chef de la contribution belge visé sub. 2.2. pour tout ce qui concerne les activités du projet.

- 2.5. Les responsables visés sub. 2.2. et 2.4. sont chargés d'organiser la mise en oeuvre juridique et économique des actions précisées au dossier technique. Les décisions prises dans ce cadre feront l'objet d'accords de travail conclus sous forme d'échange de lettres.

ARTICLE 3 - OBLIGATIONS ET PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT PERUVIEN

- 3.1. Les obligations et participation du Gouvernement péruvien, telles qu'elles sont décrites dans le présent arrangement, sont essentielles pour la réalisation des objectifs du projet.

Leur respect conditionne la participation belge à la poursuite de ce dernier.

- 3.2. Le Gouvernement péruvien s'engage :

1°- à prendre les dispositions institutionnelles ou administratives requises pour permettre la mise en route du projet et le développement de ses activités;

2°- à prendre les dispositions administratives et budgétaires nécessaires à la fourniture de ses apports.

- 3.3. Il contribue à l'exécution du projet par la mise à sa disposition des moyens nécessaires à son exécution, tels que définis dans le dossier technique ci-joint qui constitue partie intégrante du présent arrangement.

Il s'engage plus particulièrement :

- a/ à mettre à la disposition du projet des experts, des fonctionnaires, du personnel administratif et des techniciens et des ouvriers nationaux; de payer leur traitement et de prendre toutes dispositions

- utiles afin que ceux qu'il affecte au projet le soient d'une manière permanente et exclusive;
- b/ à mettre à la disposition du projet des bureaux nécessaires à ses activités administratives;
 - c/ à fournir le petit équipement de bureau, d'études et d'expérimentation;
 - d/ à participer aux frais de fonctionnement des diverses activités du projet;
 - e/ à mettre à la disposition du projet le matériel audio-visuel de caractère didactique;
 - f/ à accorder aux experts belges le bénéfice des privilèges et immunités prévus à la convention de coopération technique et scientifique du 22 janvier 1965;
 - g/ à exempter de tous droits de douane, autres droits restrictifs et de toute redevance fiscale, l'appareillage et l'équipement technique visés sub. 4.2. ci-après.

ARTICLE 4 - PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT BELGE

4.1. Dans les limites de ses possibilités budgétaires, le Gouvernement belge s'engage à participer activement à la réalisation des objectifs décrits à l'article 1er.

4.2. Il contribue à l'exécution du projet par les apports suivants :

- a/ la mise à disposition d'un maximum de trois experts pour toute la durée du projet;
- b/ la participation aux frais d'installation pour le logement des experts belges;

- c/ le paiement d'indemnités pour frais de déplacement des techniciens péruviens dans le cadre du projet;
- d/ la constitution et la gestion d'un fonds de roulement (fonds rotatif) par la mise à disposition de biens de production en faveur des communautés et populations paysannes;
- e/ la fourniture, le transport et l'installation de biens d'équipement pour l'amélioration de l'infrastructure économique et sociale;
- f/ la participation aux frais de fonctionnement des diverses activités du projet;
- g/ les frais d'évaluation et de contrôle du projet décidés par le Gouvernement belge;
- h/ l'octroi de bourses locales pour la formation de promoteurs ruraux.

Ces apports sont détaillés dans le dossier technique ci-joint qui constitue partie intégrante du présent arrangement.

- 4.3. Les Gouvernements belge et péruvien se consulteront avant que l'exécution du projet soit terminée, quant à l'affectation ultérieure des équipements fournis par le Gouvernement belge et décideront du transfert du titre de propriété à un organisme désigné par le Gouvernement péruvien, de préférence la Corporation de Développement Economique et Sociale du Département de Piura.


ARTICLE 5 - REGIME DES EXPERTS BELGES PERMANENTS.

Les experts belges visés à l'article 4.2. sont régis par les dispositions de la convention générale de coopération

technique et scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Royaume de Belgique, signée à Lima le 22 janvier 1965.

Cependant, par dérogation aux dispositions de la convention précitée, les frais de déplacements de service des experts belges sont pris en charge par le budget du projet dans les conditions et limites fixées par la réglementation belge en la matière, à savoir l'arrêté ministériel du 5 avril 1976, portant réglementation en matière de frais de déplacements de service des membres du personnel de la coopération avec les pays en voie de développement, lorsqu'il s'agit de déplacements de service effectués à l'intérieur des pays en voie de développement et l'arrêté royal du 5 avril 1976 ainsi que l'arrêté ministériel du 5 avril 1976, portant mesures d'exécution de ce dernier et relatifs aux missions accomplies en dehors des pays en voie de développement. Le Chef de la Section de Coopération près l'Ambassade de Belgique à Lima ou, à défaut, l'Ambassadeur de Belgique, est habilité à délivrer aux intéressés les ordres de mission nécessaires.

ARTICLE 6 - EXECUTION, EVALUATION ET CONTROLE

- 6.1. Les modalités d'exécution du projet signalées dans le dossier technique annexé qui fait partie intégrante du présent arrangement seront définies par les responsables belges et péruviens sous forme de plans d'opération annuels et qui seront transmis aux deux Gouvernements pour approbation.
- 6.2. Un rapport d'activités commun sera établi trimestriellement; il résumera les activités du trimestre écoulé et formulera le chronogramme des actions du trimestre à venir. Ce rapport sera élaboré par le Chef de la Contribution belge et le Directeur Exécutif du Projet et présenté aux autorités compétentes des deux Gouvernements.
- 

- 6.3. Les deux gouvernements examineront, au moins une fois l'an, les progrès réalisés par celui-ci et la conformité de ses résultats aux objectifs fixés. Les conclusions de cet examen et les propositions qui en découleront pour l'action à venir feront l'objet d'un rapport conjoint et serviront de base à la poursuite de l'action ainsi qu'aux modifications et précisions nouvelles qui pourraient y être apportées.
- 6.4. Des actions d'appuis et de contrôles concernant les aspects techniques du projet pourront être effectués par des universités ou centres de recherche péruviens, à charge de la contribution belge ou par l'envoi d'experts belges.
- 6.5. Les deux Gouvernements pourront à tout moment faire procéder sur place et à leurs frais à un examen de l'état d'avancement du projet. L'annonce de cette évaluation devra être communiquée à l'autre partie qui pourra y participer.

ARTICLE 7 - DIVERS

- 7.1. Le présent arrangement particulier est conclu pour une durée de 36 mois et entre en vigueur à la date de sa signature.
- 7.2. Il peut être dénoncé par chacun des deux gouvernements, moyennant un préavis de six mois.
- 7.3. Six mois avant l'échéance du présent arrangement, les deux gouvernements dresseront conjointement un bilan du projet.

Les conclusions qui en découleront serviront de base
à la définition d'actions ultérieures éventuelles.

Fait à LIMA, le 15 décembre 1986

en double exemplaire, en langue française et en langue
espagnole chacun ayant valeur d'original.



Pour le Gouvernement de
la République du Pérou



Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique